

ОБҐРУНТУВАННЯ **технічних та якісних характеристик предмета закупівлі,** **його очікуваної вартості**

Послуги з письмового перекладу для потреб Вищого антикорупційного суду
Класифікація за ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»

Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначено відповідно до вимог національних та міжнародних стандартів у сфері перекладацької діяльності, зокрема ISO 2384:77 «Документація. Оформлення перекладів», Стандартів професії громадської організації «Асоціація перекладачів України» 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг», а також інших нормативних документів, що регулюють надання послуг письмового перекладу.

Необхідність закупівлі зазначених послуг обумовлена вимогами Конвенції про захист прав людини і основоположних свобод, Закону України «Про виконання рішень та застосування практики Європейського суду з прав людини» та Кримінального процесуального кодексу України (далі – КПК України).

Відповідно до статті 29 КПК України суд зобов'язаний забезпечити учасникам кримінального провадження, які не володіють або недостатньо володіють державною мовою, можливість реалізації процесуальних прав із використанням послуг перекладача.

Крім того, переклад документів є обов'язковим під час здійснення міжнародного співробітництва у кримінальних провадженнях, зокрема у справах щодо міжнародної правової допомоги, екстрадиції, передачі засуджених осіб та виконання інших процесуальних дій, передбачених КПК України та міжнародними договорами України.

Таким чином, забезпечення письмового перекладу процесуальних та інших документів у кримінальному провадженні є необхідною умовою здійснення правосуддя та виконання Вищим антикорупційним судом (далі – ВАКС) покладених на нього завдань.

Для забезпечення відповідних потреб ВАКС уклав договір від 24.12.2025 № 188/25 про надання послуг письмового перекладу на суму 54 989,40 грн, за умовами якого вартість письмового перекладу однієї умовної сторінки становила 99,08 грн. У зв'язку з повним використанням передбачених договором від 24.12.2025 № 188/25 грошових коштів виникла потреба у додатковій закупівлі таких послуг.

01.04.2026 ВАКС уклав договір № 36/26 про надання послуг письмового перекладу на суму 95 220,00 грн, відповідно до умов якого вартість однієї умовної сторінки становить 138,00 грн. Станом на 01.06.2026 залишок коштів за зазначеним договором склав 35 427,36 грн, що не забезпечує потребу ВАКС в послугах письмового перекладу до кінця 2026 року.

З метою визначення очікуваної вартості закупівлі проведено аналіз ринку послуг письмового перекладу на підставі комерційних пропозицій та результатів аналогічних закупівель.

За результатами проведеного аналізу середня вартість послуг за комерційними пропозиціями становить 431,73 грн за одну умовну сторінку перекладу. Середня вартість за результатами публічних закупівель серед постачальників, розташованих у місті Києві, становить 165,55 грн за сторінку, а серед постачальників з інших регіонів України – 98,56 грн за сторінку.

Порівняльний аналіз свідчить про стає зростання вартості послуг письмового перекладу у 2025–2026 роках. Водночас слід враховувати, що предметом закупівлі є переважно переклад юридичних і процесуальних документів у кримінальних провадженнях, який потребує високого рівня кваліфікації перекладачів та належного володіння спеціалізованою юридичною термінологією.

З огляду на результати проведеного аналізу ринку, специфіку предмета закупівлі та тенденцію до зростання ринкових цін пропонується визначити очікувану вартість послуг письмового перекладу на рівні 232,00 грн за одну умовну сторінку. Остаточна вартість буде визначена за результатами проведення процедури закупівлі.

Фактичний обсяг послуг залежить від кількості документів, переклад яких буде необхідний для забезпечення судового розгляду та виконання вимог кримінального процесуального законодавства. Враховуючи статистику використання послуг у 2025 році та першому півріччі 2026 року, орієнтовний обсяг закупівлі становить 524 умовних сторінок письмового перекладу.

Начальник юридичного управління



Ірина БОРБУЦ